



MOŻEMY PRZETŁUMACZYĆ

Czy znasz kogoś kto ma problemy z porozumiewaniem się po angielsku? Czy to przeszkadza mu w dostępie do potrzebnych informacji lub usług? Być może jest mu niezręcznie polegać na rodzinie lub znajomych aby się porozumieć? **Jeśli tak to celem inicjatywy „Możemy Przetłumaczyć” jest pomoc dla takich osób!**

CZYM JEST LOGO „MOŻEMY PRZETŁUMACZYĆ” ?

Logo „Możemy Przetłumaczyć” symbolizuje skuteczne porozumiewanie się między dwojgiem ludzi, którzy nie znają wspólnego języka. Wzór został wyselekcjonowany w wyniku sondażu różnych środowisk w Szkocji drogą większości głosów. Ta inicjatywa jest wdrażana w celu poprawienia jakości bytu ludzi w Szkocji, którzy mało, lub w ogóle nie mówią lub nie piszą po angielsku, lub którzy porozumiewają się w sposób niewerbalny. Organizacje, które eksponują logo, udzielają pomocy w zakresie językowym w formie poufnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego.

NA CZYM POLEGA TŁUMACZENIE?

Tłumaczenie pisemne - tekst pisany jest tłumaczony z jednego języka na drugi.
Tłumaczenie ustne - dwie lub więcej osób, które nie używają tego samego języka porozumiewają się za pośrednictwem trzeciej osoby, która biegle włada obydwoma językami. Profesjonalni tłumacze są specjalnie wyszkolonymi specjalistami językowymi. Obowiązuje ich kodeks etyczny oraz standardy jakości, co zapewnia, że ich pracę cechuje dokładność, neutralność, poufność i odpowiedzialność. Niektórzy tłumacze specjalizują się w wybranych dziedzinach takich jak prawo czy medycyna.

W JAKI SPOSÓB INICJATYWA „MOŻEMY PRZETŁUMACZYĆ” MOŻE POMÓC?

W sytuacji, kiedy klient odwiedzający organizację z logo „Możemy Przetłumaczyć” słabo porozumiewa się po angielsku, personel, w prosty sposób może ustalić jakim językiem posługuje się klient oraz jakich informacji lub usług wymaga. W

tym celu klient może być poproszony o wskazanie języka w tabeli języków, lub o skorzystanie z telefonicznej obsługi językowej. Po ustaleniu języka i potrzeb klienta, zostanie umówione spotkanie w obecności profesjonalnego tłumacza lub też wymagane dokumenty zostaną przetłumaczone na odpowiedni język (w przyspieszonym tempie, jeśli sprawa jest pilna).

GDZIE I KIEDY USŁUGI BĘDĄ DOSTĘPNE?

Kilka organizacji publicznych będzie pilotować inicjatywę „Możemy Przetłumaczyć” w latach 2005-7. W pierwszej kolejności inicjatywę będą pilotować wybrane wydziały **Urzędu Miasta Edynburga (The City of Edinburgh Council)**, **policji Lothian and Borders Police**, **Urzędu Rejonowego Moray (The Moray Council)**, **Izby Zdrowia NHS Lothian**, oraz **spółdzielni mieszkaniowych Trust, Hanover (Scotland) & Bield Housing Associations** (o kolejnych organizacjach pilotujących będziemy informować). Po zakończeniu etapu pilotującego, inne organizacje będą zachęcane do ubiegania się o członkostwo pozwalające na używanie logo „Możemy Przetłumaczyć”. Mamy nadzieję, że z czasem, logo będzie powszechnie używane w Szkocji przez organizacje prywatne i publiczne, poprawiając dostęp do informacji i usług.

DODATKOWE INFORMACJE

Jeśli znasz kogoś, kto może skorzystać z usług inicjatywy „Możemy Przetłumaczyć”, prosimy o podzielenie się z nimi tą informacją. Po wersję broszury w innym języku lub informację w innym formacie (np. w języku Braille’a, na kasecie lub drukowane dużą czcionką) prosimy zgłaszać się pod numer 0131 444 4951 lub pisać na adres: “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL. Ta broszura jest również dostępna na stronie internetowej www.happytotranslate.com.

**Promowanie równego dostępu drogą
eliminowania barier językowych**